



D.R. n. 1555/2020

CORSO DI PERFEZIONAMENTO
IN
TRADUZIONE GIURIDICA

(Attivato ai sensi della Legge 341 del 19/11/1990, art. 6, co. 2 lett. C)

A.A. 2020/2021
(200 ore – 8 CFU)

II Edizione

Direttrice: Prof.ssa Mariagrazia Russo

Obiettivi e finalità

Il corso mira a fornire ai discenti gli strumenti per affrontare e risolvere le problematiche giuridiche e linguistiche, al fine di garantire la massima professionalità nella traduzione di testi giuridici tra l'italiano e una lingua straniera. Si affrontano le tematiche del settore, come alcuni elementi giuridici caratterizzanti dei sistemi giuridici di riferimento e si esaminano i documenti che generalmente sono utilizzati nei contesti della traduzione giuridica.

Pertanto, il corso è strutturato in due moduli:

- il primo fornisce una base introduttiva agli ordinamenti giuridici dei vari paesi oggetto del corso;
- il secondo è specifico della lingua e dell'ordinamento di appartenenza ed è strutturato attraverso una metodologia teorico-pratica basata su esercitazioni e analisi dei documenti giuridici prescelti.

Destinatari

Il corso si rivolge a studenti che abbiano conseguito almeno una laurea triennale e/o a professionisti del settore con una conoscenza medio-alta della lingua di accesso (livello B2 del Quadro Comune di riferimento europeo-QCRE).

Sbocchi professionali

Al termine del corso, i partecipanti avranno raggiunto le competenze necessarie per poter lavorare come traduttori giuridici e revisori linguistici in:

- Enti pubblici di rilevanza nazionale e internazionale;
- Società di traduzione nazionali e internazionali;
- Studi legali e studi notarili;
- Uffici legali di imprese;
- Case editrici e società legate al diritto d'autore.

Durata, articolazione del corso e modalità di erogazione

Il corso ha durata semestrale e prevede 9 ore di didattica online in modalità asincrona, 39 ore di didattica online streaming e 140 ore di studio individuale, per un totale di 200 ore.

Non sono consentite assenze alle lezioni in presenza superiori al 20% del totale delle ore.

Esame di ammissione

L'esame di ammissione prevede una prova di traduzione di un breve testo dall'italiano verso la lingua straniera scelta.

Esame conclusivo

Al termine del corso è previsto un esame conclusivo consistente in test a risposta multipla su entrambi i moduli (modulo 1: parte generale e modulo 2: linguistico specifico), nonché una traduzione scritta specificamente attinente al modulo 2 (linguistico specifico).

Insegnamenti del corso

Il corso è strutturato in due moduli. Sono previste verifiche intermedie per valutare lo stato di apprendimento del discente.

MOD./SSD	INSEGNAMENTO	ORE DIDATTICA ONLINE	STUDIO INDIVIDUALE	ORE TOTALI	CFU
<p>Modulo I – Parte generale</p> <p>IUS-21 Diritto pubblico comparato</p>	<p>Il modulo 1 introduce le basi degli ordinamenti giuridici presentati nel corso.</p> <p>In una prima parte generale, il modulo illustra le peculiarità del diritto comparato e della comparazione giuridica. Successivamente, il modulo analizza argomenti specifici, illustrativi dell’assetto giuridico degli ordinamenti considerati, come segue:</p> <p>Common Law, fonti del diritto, ordinamento giudiziario:</p> <p>a) (3 h.) 1. La divisione tra Civil Law e Common Law. Le caratteristiche fondamentali del sistema di Common Law</p> <p>1.1 Il Regno Unito</p> <p>1.2 Gli Stati Uniti d’America</p> <p>2. I principali sistemi europei di Civil Law</p> <p>2.1. Francia</p> <p>2.2. Germania</p> <p>2.3. Spagna e Portogallo</p> <p>b) (3 h.) Le fonti del diritto</p> <p>1.1 Inghilterra e Galles</p> <p>1.2 Scozia</p> <p>1.3 Irlanda del Nord</p> <p>1.4 Stati Uniti d’America</p>	9	41	50	2

	<p>1.6 Francia 1.7 Germania 1.8 Spagna e Portogallo</p> <p>c) (3 h.) Gli ordinamenti giudiziari (tipologie di tribunali)</p> <p>3.1 Inghilterra e Galles 3.2 Scozia 3.3 Irlanda del Nord 3.4 Stati Uniti d'America 3.6 Francia 3.7 Germania 3.8 Spagna e Portogallo</p> <p>Accenno agli Stati con legislazione bilingue o plurilingue</p>				
<p>Modulo II - Linguistico specifico L-LIN/12 Lingua e traduzione - lingua inglese</p> <p>L-LIN/04 Lingua e traduzione - lingua francese</p> <p>L-LIN/07 Lingua e traduzione – lingua spagnola</p> <p>L-LIN/09 Lingua e traduzione - Lingue portoghese e brasiliana</p> <p>L-LIN/14 Lingua e traduzione – lingua tedesca L-LIN/21 Slavistica</p> <p>L-OR/12 Lingua e letteratura araba</p>	<p>Il modulo 2 sviluppa per ciascuna lingua il linguaggio specifico giuridico, approfondendo per ogni ambito linguistico le competenze traduttive.</p> <p>Per i partecipanti sarà possibile scegliere tra una o più lingue (ovviamente con differenza di costo del corso).</p> <p>Gli argomenti trattati all'interno di ciascun corso saranno i seguenti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Introduzione generale alla traduzione giuridica - Ricerca terminologica e banche dati - Differenze nelle varie aree geografiche della lingua specifica (rispettivamente: tra i Paesi della francofonia; tra i Paesi di Common Law; tra i Paesi di lingua tedesca) - Diritto processuale - Diritto d'autore e connessi - Società, contratti, statuti, successioni 	39 per ogni lingua	111	150	6

L-OR/21 Lingua e letteratura della Cina e dell'Asia sud-orientale	- Diritti umani, questioni di genere, diritti della donna, immigrazioni.				
	TOTALI	48	152	200	8

Organi del corso e docenti

Direttrice

Prof.ssa Mariagrazia Russo, Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione, UNINT.

Docenti

Il corso si avvale di docenti UNINT di comprovata esperienza nel campo della traduzione giuridica.

Titolo finale

Ai discenti in regola con la posizione amministrativa che avranno superato l'esame finale sarà rilasciato il diploma di corso di perfezionamento in "Traduzione giuridica."

Scadenza e modalità di iscrizione

La domanda di iscrizione al corso, corredata degli allegati di seguito indicati, può essere presentata a partire dalla data di pubblicazione del presente bando e fino alla data del 15 febbraio 2021. Per la domanda di iscrizione il candidato deve:

- collegarsi al sito dell'Ateneo (segreteria on line) all'indirizzo <http://my.unint.eu/sso>;
- effettuare la registrazione;
- compilare la domanda e stampare il bollettino MAV necessario per il pagamento.

La domanda di iscrizione deve essere inviata a mezzo mail all'indirizzo: formazione@unint.eu, ovvero inviata a mezzo raccomandata a UNINT - Ufficio Alta Formazione – Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma. In alternativa, potrà essere consegnata a mano presso l'Ufficio Alta Formazione **entro il 15 febbraio 2021**. A prescindere dalla modalità di presentazione prescelta, la domanda deve contenere i seguenti allegati debitamente scansionati:

- copia del bollettino MAV pagato;
- 1 foto tessera.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo:
<https://portal.unint.eu>

Quota di partecipazione

La quota di euro 816,00 comprensiva di marca da bollo e riservata agli studenti che scelgono una lingua, è ripartita come segue:

Rate	Quote e scadenze
I rata	Euro 416,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione
II rata	Euro 400,00 da versare entro 30 gg. dall'inizio del corso

La quota di euro 1.576,00 comprensiva di marca da bollo e riservata agli studenti che scelgono due lingue, è ripartita come segue:

Rate	Quote e scadenze
I rata	Euro 796,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell'iscrizione
II rata	Euro 780,00 da versare entro 30 gg. dall'inizio del corso

Il versamento effettuato all'atto dell'iscrizione non sarà rimborsabile, tranne nei casi in cui il corso di perfezionamento non venga attivato o venga respinta la domanda di iscrizione. Diversamente, le quote versate non potranno essere in alcun caso restituite, anche nell'ipotesi di rinuncia e/o di trasferimento presso altra sede per qualsiasi ragione.

In caso di ritardo nel pagamento è prevista un'indennità di mora pari a euro 25,00 per ogni mese o frazione di mese.

Contatti

Scuola Alta Formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 – 00147 ROMA

Tel. 06.510777400 – Fax 06.510777270

E-mail: formazione@unint.eu

Sito web: www.unint.eu